

July 7 2019

3rd Sunday After Pentecost. / Tone 2 / Nativity of St. John the Baptist.

7 июля 2019 года.

Неделя 3-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Рождество честного славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-07-07>

<https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/rp01.shtml>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

https://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0624-cNativity-John-Baptist.pdf

HOURS	
Hours: Troparion: Resurrectional Glory: Forerunner; Kontakion: Forerunner and Resurrectional alternating	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Предтечи. Кондаки Предтечи и воскресный читаются попеременно.
Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 2: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христэ Бже наш, слава Тебе.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
troparion of the Saint, Tone 4: O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	Тропарь Предтечи, глас 4: Пророче и Предтече пришествия Христова, / достойно восхвалити тя недоумеем мы, любовью чтущии тя: / неплодство бо рождшия и отчее безгласие разрешися / славным и честным твоим рождеством, / и воплощение Сына Божия миру проповедуется.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion from the Horologion	
At 1st and 6th Hour: Kontakion, Tone 3: She that was formerly barren giveth birth today to the Forerunner of Christ, / Who is the fulfillment of all prophecy; / for He Whom the prophets foretold is God the Word / Who hath appeared to the prophet, herald, and	На 1 и 6 часах: Кондак Предтечи, глас 3: Прежде неплоды днесь Христова Предтечу раждает, / и той есть исполнение всякаго пророчества: / Егоже бо пророцы проповедаша, / на Сего во Иордане руку положив, // явися Божия Слова пророк,

forerunner // when he laid his hand on Him in the Jordan.	проповѣдник, вкѹпе и Предтѣча.
<p>At 3rd and 9th Hour:</p> <p>Resurrectional Kontakion, tone 2: Thou didst arise from the tomb, / O all-powerful Saviour, / and seeing the marvel Hades was struck with fear, / the dead arose, and creation with Adam seeing this rejoiceth with Thee, / therefore the world doth glorify Thee, my Saviour.</p>	<p>На 3 и 9 часах:</p> <p>Кондак Воскрѣсен, глас 2: Воскрѣсл еси от грѣба, Всесильне Спѣсе, / и ад, видев чѹдо, ужасѣся, / и мѣртвии востѣша; / тварь же видѣщи срѣдуется Тебѣ, / и Адѣм свеселѣтся, / и мир, Спѣсе мой, воспеваѣт Тя прѣсно.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia: Beatitudes on 10, Octoechos, tone 2: 6 and Forerunner 4 from Ode3	Третий антифон, Блаженны гласа – 6 и Предтечи, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цѣрствии Твоѣм помяни нас, Гѣсподи, / егда прийдѣши, во Цѣрствии Твоѣм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нищии дѹхом, / ѣко тех есть Цѣрство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачущии, / ѣко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни крѣтци, / ѣко тѣи наслѣдят зѣмлю.
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Воскрѣсныя, глас 2: Глас Ти принѣсим / разбѣйничь, и молимся: / помяни нас, Спѣсе, / во Цѣрствии Твоѣм.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни ѡлчущии и жѣждущии правды, / ѣко тѣи насытятся.
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебѣ принѣсим / в прощѣние прегрѣшеній: / Егѣже нас ради / приѣл еси, Человеколѣбче.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни мѣлостивии, / ѣко тѣи помѣловани бѹдут.
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланѣемся Твоѣмѹ, Владѣко, / погребѣнїю, и востѣнїю: / ѣмиже от тлѣнїя избѣвил еси мѣр, Человеколѣбче.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чѣстїи сѣрдцем, / ѣко тѣи Бѣга ѹзрят.
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смѣртью Твоѣю, Гѣсподи, / пожѣрта бысть смѣрть: / и Воскрѣсенїем Твоѣм, Спѣсе, / мѣр спасл еси.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротвѣрцы, / яко тѣи сынове Бѣжии нарекутсѣ.
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising.	Мврѣносѣцы срѣтил еси, / Воскрѣс от грѣба, / и ученикомъ возвестил еси, / рещи Твое востание.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.
Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Иже во тьме спящии / Тя свет видевше, / в преисподнейшихъ адъвыхъ, / Христѣ, Воскресѣша.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни естѣ, егда понѣсятъ вамъ, / и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы, лжуще Мене ради.
The birthgiving of the Master is accomplished through the Virgin, while that of His beloved servant is through an elderly and barren mother; wherefore, -- Wonder of wonders! -- he goeth on before unto splendor.	Предтечи, глас 4: Владычнѣ убо от Дѣвы совершѣется рождѣние, / но раба любѣзна от старѣицы и неплодныя матери: // в лепоту предтечетъ убо чудо чудесѣ.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтѣся и веселитѣся, / яко мзда ваша многа на Небесѣхъ.
The elderly and barren woman kisseth the Virgin Mother, truly recognizing her birthgiving, for the bond of her barrenness hath been loosed by the will of God.	Старѣица и неплоды Дѣву Матерь лобзѣетъ, познавши неложно Сея Рождество, // яко разрешѣся союзъ неплодства Божественнымъ хотѣниемъ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Dancing today, Elizabeth holdeth thee in her elderly arms, O Forerunner, and crieth out, uttering the praise: None is as holy as Thou, O Lord our God!	Елисаветѣ, днесъ играючи, носитъ тя, Предтече, / на объятѣяхъ состарѣвшихъ и вопиѣтъ, хвалѣющихся: // несть святъ, якоже Ты, Господи Бѣже нашъ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.
Theotokion: O all-holy Theotokos, thou didst loose the grief of our first parents, giving birth to the Creator of life and Deliverer for us. Him do thou earnestly entreat, that thy flock be saved.	Богородичен: Праотцевъ разрешѣла еси печаль, радость намъ рождающая, Животодавца и Избавителя, // Егѣже, Пречѣстая Богородице, прилежно моли спастѣся стаду Твоему.

Troparia & Kontakia В храмѣ Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Предтечи; кондакъ воскресный. «Слава» – кондакъ Предтечи, «И ныне» – кондакъ храма.

<p>Resurrectional Troparion, Tone 2:</p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 2:</p> <p>Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: // Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропарь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благовэрнии людие светло прázднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.</p>
<p>troparion of the Saint, Tone 4:</p> <p>O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.</p>	<p>Тропарь Предтечи, глас 4:</p> <p>Проро́че и Предте́че прише́ствия Христо́ва, / досто́йно восхва́лити тя недоуме́ем мы, любо́вию чту́щии тя: / непло́дство бо ро́ждшия и о́тчею безгласие разреши́ся / сла́вным и честным твоим рождеством, / и воплоще́ние Сы́на Божия ми́рови пропове́дуется.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</p> <p>Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 2.</p> <p>Воскрéсл еси́ от грóба, Всеси́льне Спа́се, / и ад, ви́дев чу́до, ужасе́ся, / и ме́ртвии воста́ша; / тварь же ви́дящи сра́дуется Тебе́, / и Ада́м свеселится, // и мир, Спа́се мой, воспева́ет Тя при́сно.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Kontakion , Tone 3:</p> <p>She that was formerly barren giveth birth today to the Forerunner of Christ, / Who is the fulfillment of all prophecy; / for He Whom the prophets foretold is God the Word / Who hath appeared to the prophet, herald, and forerunner // when he laid his hand on Him in the Jordan.</p>	<p>Конда́к Предте́чи, глас 3:</p> <p>Пре́жде непло́ды днесь Христо́ва Предте́чу ражда́ет, / и той е́сть исполне́ние всякаго проро́чества: / Егóже бо проро́цы пропове́даша, / на Сего́ во Иорда́не ру́ку положи́в, // яви́ся Божия Сло́ва проро́к, пропове́дник, вку́пе и Предте́ча.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.</p>

ages. Amen.	Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3	Кондак храма: Кондак, глас 3.
Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и Предтечи.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Чтец: Прокимен, глас 2: Кре́пость моя́ и пе́ние моё Госпо́дь, / и бысть мне во Спасе́ние.
Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Кре́пость моя́ и пе́ние моё Госпо́дь, / и бысть мне во Спасе́ние.
Reader: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	Чтец: Стих: Наказу́я наказа́ мя Госпо́дь, сме́рти же не предаде́ мя.
Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Кре́пость моя́ и пе́ние моё Госпо́дь, / и бысть мне во Спасе́ние.
Reader: in the 7th Tone: The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.	Чтец: глас7:.. Возвеселится́ пра́ведник о Го́споде/ и упова́ет на Него́.
Choir: The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.	Лик: Возвеселится́ пра́ведник о Го́споде/ и упова́ет на Него́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans	Чтец: К римлянoм послания́ святаго Апосто́ла Павла́ чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

Апостол и Евангелие – дня и Предтечи.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Romans 5:1-10, §88]: Brethren: [1] Being justified therefore by faith,	Апо́стольское чте́ние дня: Рим., зач. 88 (гл. 5, ст.1-10)

let us have peace with God, through our Lord Jesus Christ: [2] By whom also we have access through faith into this grace, wherein we stand, and glory in the hope of the glory of the sons of God. [3] And not only so; but we glory also in tribulations, knowing that tribulation worketh patience; [4] And patience trial; and trial hope; [5] And hope confoundeth not: because the charity of God is poured forth in our hearts, by the Holy Ghost, who is given to us. [6] For why did Christ, when as yet we were weak, according to the time, die for the ungodly? [7] For scarce for a just man will one die; yet perhaps for a good man some one would dare to die. [8] But God commendeth his charity towards us; because when as yet we were sinners, according to the time, [9] Christ died for us; much more therefore, being now justified by his blood, shall we be saved from wrath through him. [10] For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled, shall we be saved by his life.

Братие, оправдѣвшисьъ вѣрою, миръ имамы к Бѳу Гѳсподемъ нашимъ Исусъ Христѳмъ, Имже и приведение обретѳхомъ вѣрою во благодѣть сию, в нейже стоимъ, и хвалимся уповѣниемъ славы Бѳжия. Не точно же, но и хвалимся в скорбехъ, ведѣще, яко скорбь терпѣние соделоваеъ, терпѣние же искусство, искусство же уповѣние, уповѣние же не посрамитъ. Яко любви Бѳжия излияся в сердца наша Духомъ Святымъ даннымъ намъ. Еще бо Христѳсъ сущымъ намъ немощнымъ, по времени за нечестивыхъ умре. Едва бо за праведника кто умретъ, за благаго бо негли кто и дерзнетъ умерети. Составляетъ же Свою любовь к намъ Богъ, яко еще грѣшникомъ сущымъ намъ, Христѳсъ за ны умре. Много убо паче, оправдани бывше ныне Кровию Егѳ, спасемся Имъ отъ гнѣва. Аще бо вразѣ бывше примирѣхомся Бѳгу смѣртию Сына Егѳ, множае паче примирѣвшисьъ спасемся в животѣ Егѳ.

[Romans 13:11b-14:4]

Reader: Brethren: it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed. [12] The night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light. [13] Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: [14] But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh in its concupis cences. [1] Now him that is weak in faith, take unto you: not in disputes about thoughts. [2] For one believeth that he may *eat all things*: but he that is weak, let him eat herbs. [3] Let not him that eateth, despise him that eateth not: and he that eateth not, let him not judge him that eateth. For God hath taken him to him. [4] Who art thou that judgest another man's servant? To his own lord he standeth or falleth. And he shall stand: for God is able to make him stand.

Апѳстольское чтѣние Предтѣчи:
Рим., зач. 112 (гл.13, ст.11 - гл.14, ст.4)

Чтецъ: Братие, ныне ближайшее намъ спасѣние, нежели егда вѣровахомъ. Ночь убо прѣйде, а день приближися: отложимъ убо делѣ темная, и облечѣмся во оружье свѣта. Яко во дни, благообразно да ходимъ, не козлогласовѣнии и пьянствы, не любодѣянии и студодѣянии, не рвѣниемъ и завистию, но облещѣтеся Гѳсподемъ нашимъ Исусъ Христѳмъ, и плѳти угѳдия не творите в похоти. Изнемогающаго же в вѣре приѣмлите, не в сомнѣние помышлений. Овъ бо вѣруетъ ясти вся, а изнемогаѣя зѣлия да яст. Ядыѣй не ядущаго да не укоряетъ, и не ядыѣй ядущаго да не осуждаетъ, Богъ бо егѳ приятъ. Ты кто еси судѣя чуждѣму рабу? Своему Гѳсподви стоитъ, или падаеъ, станетъ же, силенъ бо естъ Богъ поставити егѳ.

РУССКИЙ Братия, оправдавшисьъ вѣрою, мы имеемъ миръ с Богомъ черезъ Господа нашего Исуса Христа, черезъ Которого вѣрою и получили мы доступъ к той благодати, в которой стоимъ и хвалимся надеждою славы Божией. И не симъ только, но хвалимся и скорбями, зная, что отъ скорби происходитъ терпѣние, отъ терпѣния опытность, отъ опытности надежда, а надежда не постыжаетъ, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духомъ Святымъ, даннымъ намъ. Ибо Христѳсъ, когда еще мы были немощны, в определенное время умеръ за нечестивыхъ. Ибо едва ли кто умретъ за праведника; разве за благодетеля, можетъ быть, кто и решится умереть. Но Богъ Свою любовь к намъ доказываетъ темъ, что Христѳсъ умеръ за насъ, когда мы были еще грѣшниками. Посему темъ более нынѣ, будучи оправданы Кровию Егѳ, спасемся Имъ отъ гнѣва. Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богомъ смертию Сына Егѳ, то темъ более, примирившись, спасемся жизнью Егѳ.

Братия, ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали. Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. Как днем, будем вести себя благочинно, не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; но облечитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти. Немощного в вере принимайте без споров о мнениях. Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи. Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его. Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	Чтец: Аллилуїа, глас 2й : Услышит тя Господь в день печали, защитит тя Имя Бога Иаковля.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	Чтец: Господи, спаси царя, и услыши ны, воньже аще день призовем Тя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: in the 1st tone: Blessed be the Lord God of Israel, for He hath visited and wrought redemption for His people.	Чтец: глас 1й : Благословен Господь, Бог Израилев, яко посети и сотвори избавление людем Своим.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 6:22-33, §18]:</p> <p>The Lord said: [22] The light of thy body is thy eye. If thy eye be single, thy whole body shall be lightsome. [23] But if thy eye be evil thy whole body shall be darksome. If then the light that is in thee, be darkness: the darkness itself how great shall it be! [24] No man can serve two masters. For either he will hate the one, and love the other: or he will sustain the one, and despise the other. You cannot serve God and <i>mammon</i>. [25] Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat: and the body more than the raiment? [26] Behold the birds of the air, for they neither sow, nor do they reap, nor</p>	<p>Евѡнгельское чтѣние дня: Мф., зач. 18 (гл.6 , ст.22-33)</p> <p>Речѣ Господь: свѣтильник тѣлу есть око. Аще ѹбо бѹдет око твоѣ прѣсто, все тѣло твоѣ свѣтло бѹдет. Аще ли око твоѣ лукаво бѹдет, все тѣло твоѣ тѣмно бѹдет. Аще ѹбо свѣт, иже в тебѣ, тма есть, то тма кольмї? Никтѣже мѣжет двема господїнома рабѣтати: любо единаго возлюбит, а другаго возненавидит, или единаго держїтся, о друзѣм же нерадѣти начнет. Не можете Бѣгу рабѣтати и мамѣне. Сегѣ радї глаголю вам: не печѣтесе душѣю вѡшею, что ясте, или что пиѣте, ни тѣлом вѡшим, во что облѣчѣтесе. Не душѡ ли бѣльши есть пїщи, и тѣло одѣжди? Воззрїте на птїцы</p>

gather into barns: and your heavenly Father feedeth them. Are not you of much more value than they? [27] And which of you by taking thought, can add to his stature by one cubit? [28] And for raiment why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow: they labour not, neither do they spin. [29] But I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. [30] And if the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast into the oven, God doth so clothe: how much more you, O ye of little faith? [31] Be not solicitous therefore, saying, What shall we eat: or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed? [32] For after all these things do the heathens seek. For your Father knoweth that you have need of all these things. [33] Seek ye therefore first the kingdom of God, and his justice, and all these things shall be added unto you.

§ 1 [LK. 1 :5-25,57-68, 76, 80]

[5] There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zachary, *of the course of Abia*; and his wife was of the daughters of Aaron, and her name Elizabeth. [6] And they were both just before God, walking in all the commandments and justifications of the Lord without blame. [7] And they had no son, for that Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years. [8] And it came to pass, when he executed the priestly function in the order of his course before God, [9] According to the custom of the priestly office, it was his lot to offer incense, going into the temple of the Lord. [10] And all the multitude of the people was praying without, at the hour of incense. [11] And there appeared to him an angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense. [12] And Zachary seeing him, was troubled, and fear fell upon him. [13] But the angel said to him: Fear not, Zachary, for thy prayer is heard; and thy wife Elizabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John: [14] And thou shalt have joy and gladness, and many shall rejoice in his nativity. [15] For he shall be great before the Lord; and shall drink no wine nor strong drink: and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. [16] And he shall convert many of the children of Israel to the Lord their God. [17] And he shall go before him in the

небесныя, яко не сеют, ни жнут, ни собирают в житницы, и Отец ваш Небесный питает их. Не вы ли паче лучши их есте? Кто же от вас пекийся может приложити возрасту своему лакоть един? И о одежди что печетесь? Смотрите крин сельных, како растут, не труждаются, ни прядут. Глаголю же вам, яко ни Соломон во всей славе своей облечется, яко един от сих. Аще же сено сельное, днесь суще и утре в печь вметается, Бог тако одевает, не много ли паче вас, маловери? Не печытесь убо, глаголюще: что ямы, или что пиём, или чим одждемся? Всех бо сих язбы ищут, весть бо Отец ваш Небесный, яко требует сих всех. Ищите же прежде Царствия Божия и правды Его, и сия вся приложатся вам.

Евангельское чтение Предтечи:
Лк., зач.1 (гл.1, стт.5-25, 57-68, 76, 80)

Понэже убо мнози начаша чинити повесть о известованных в нас вещех, якоже предаша нам, иже исперва самовидцы и слуги бывшии словеси, изболися и мне последовавшу выше всех испытно, по ряду писати тебе, державный Феофиле, да разумееши, о нихже научился еси словесех утверждение. Бысть во дни Ирода, царя Иудейска, иерей некий, именем Захария, от дневных чреды Авиани, и жена его от дочерей Аароновех, и имя ей Елисаветь. Беста же праведна оба пред Богом, ходяща во всех заповедех и оправданиях Господних безпорочна. И не бе има чада, понэже Елисаветь бе неплоды, и оба заматоревша во днех своих беста. Бысть же служащу ему в чину чреды своей пред Богом, по обычаю священничества, ключися ему покадити вшед в церковь Господню, и все множество людей бе молитву дея вне, в год фимиама. Явися же ему Ангел Господень, стоя одесную олтаря кадыльнаго, и смутися Захария видев, и страх нападэ нань. Рече же к нему Ангел: не бойся, Захарие, зане услышана бысть молитва твоя, и жена твоя Елисаветь родит сына тебе, и наречеши имя ему Иоанн, и будет тебе радость и веселие, и мнози о рождестве его возрадуются. Будет бо велии пред Господем, и вина и сикера не иматъ

spirit and power of Elias; that he may turn the hearts of the fathers unto the children, and the incredulous to the wisdom of the just, to prepare unto the Lord a perfect people. [18] And Zachary said to the angel: Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife is advanced in years. [19] And the angel answering, said to him: I am Gabriel, who stand before God: and am sent to speak to thee, and to bring thee these good tidings. [20] And behold, thou shalt be dumb, and shalt not be able to speak until the day wherein these things shall come to pass, because thou hast not believed my words, which shall be fulfilled in their time. [21] And the people were waiting for Zachary; and they wondered that he tarried so long in the temple. [22] And when he came out, he could not speak to them: and they understood that he had seen a vision in the temple. And he made signs to them, and remained dumb. [23] And it came to pass, after the days of his office were accomplished, he departed to his own house. [24] And after those days, Elizabeth his wife conceived, and hid herself five months, saying: [25] Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he hath had regard to take away my reproach among men. [57] Now Elizabeth's full time of being delivered was come, and she brought forth a son. [58] And her neighbours and kinsfolks heard that the Lord had shewed his great mercy towards her, and they congratulated with her. [59] And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child, and they called him by his father's name Zachary. [60] And his mother answering, said: Not so; but he shall be called John. [61] And they said to her: There is none of thy kindred that is called by this name. [62] And they made signs to his father, how he would have him called. [63] And demanding a writing table, he wrote, saying: John is his name. And they all wondered. [64] And immediately his mouth was opened, and his tongue loosed, and he spoke, blessing God. [65] And fear came upon all their neighbours; and all these things were noised abroad over all the hill country of Judea. [66] And all they that had heard them laid them up in their heart, saying: What an one, think ye, shall this child be? For the hand of the Lord was with him. [67] And Zachary his father was filled with the Holy Ghost; and he prophesied, saying: [68] Blessed be the Lord God of Israel; because he hath visited and wrought the

пѣти, и Духа Святаго исполнится еще из чрева матере своея. И многи от сынов израилевых обратят ко Господу Богу их. И той предыдет пред Ним духом и силою Илииною, обратити сердца отцем на чада, и противныя в мудрости праведных, уготовати Господеви люди совершены. И рече Захария ко Ангелу: по чесому разумю сие? Аз бо есмь стар, и жена моя заматоревши во днех своих. И отвещав Ангел, рече ему: аз есмь Гавриил предстою пред Богом, и послан есмь глаголати к тебе и благовестити тебе сия. И се будеши молча, и не могый проглаголати, до негоже дне будут сия, зане не веровал еси словесем моим, яже сбудутся во время свое. И беша людие ждуще Захарию, и чудяхуся коснящу ему в церкви. Изшед же не можаше глаголати к ним, и разумеша, яко видение виде в церкви, и той бе помавая им, и пребываше нем. И бысть яко исполнишася дние службы его, иде в дом свой. По сих же днех зачат Елисавет, жена Захариина, и таяшеса месяц пять, глаголющи: яко тако мне сотвори Господь во дни, в няже призре отяти поношение мое в человецех. Елисавети же исполнися время родити ей, и роди сына. И слышаша окрест живущии и ужики ея, яко возвеличил есть Господь милость свою с нею: и радовахуся с нею. И бысть во осмый день, приидоша обрзати отроча, и нарицаху е именем отца его, Захарию. И отвещавши матери его, рече: ни, но да наречется Иоанн. И рече к ней: яко никтоже есть в родстве твоём, яже нарицается именем тем. И помаваху отцу его, еже како бы хотел нарещи е. И испрошь дщцу, написа, глаголя: Иоанн будет имя ему. И чудяхуся вси. Отверзосаша же уста его абие и язык его, и глаголаше благословя Бога. И бысть на всех страх живущих окрест их, и во всей стране иудейстей поведаеми бяху вси глаголи сии. И положиша вси слышавшии в сердце своём, глаголюще: что убо отроча сие будет? И рука Господня бе с ним. И Захария отец его исполнися Духа Свята, и пророчествова, глаголя: благословен Господь Бог Израилев, яко посетити и сотворит избавление людем своим. И ты, отроча, пророк Вышняго наречешься, предыдеши бо пред лицом Господним, уготовати пути Его. Отроча же растяше и

<p>redemption of his people: [76] And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways: [80] And the child grew, and was strengthened in spirit; and was in the deserts until the day of his manifestation to Israel.</p>	<p>крепля́ешься ду́хом, и бе в пусты́нях до дне явлéния своегó ко Изра́илю.</p>
---	---

РУССКИЙ Сказал Господь: светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то всё тело твое будет светло; если же око твое будет худо, то всё тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма? Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и мамоне. Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды? Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть? И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них; если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, не гораздо ли больше вас, маловеры! Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться? потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен. Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных. Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом, по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения, а всё множество народа молилось вне во время каждения, – тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него. Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; и будет идти пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокорным образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный. И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных. Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе это; и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время. Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем. А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой. После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила: так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми. Елисавете же настало время родить, и она родила сына. И слышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию. На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном. И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его. Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились. И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога. И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской. Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним. И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря: благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему. И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо будешь идти пред лицом Господа приготовить пути Ему. Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>В пámять вéчную бúдет прáведник, от слúха зла не убо́ится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--